Porównanie tłumaczeń Jana 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przygotowali więc Mu wieczerzę tam, i ― Marta usługiwała, ― zaś Łazarz jednym był z ― leżących przy stole z Nim. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uczynili więc Mu wieczerzę tam i Marta służyła zaś Łazarz jednym był z leżących przy stole razem z Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam też przygotowali mu ucztę, Marta\* usługiwała, a Łazarz był jednym z tych, którzy z Nim spoczywali (przy stole).[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Uczynili więc mu wieczerzę tam. i Marta służyła, zaś Łazarz jednym był z leżących (przy stole) z nim.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uczynili więc Mu wieczerzę tam i Marta służyła zaś Łazarz jednym był (z) leżących (przy stole) razem (z) Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam też przygotowali Mu ucztę. Marta usługiwała, a Łazarz był jednym z tych, którzy wraz z Nim spoczywali przy stole. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam przygotowali mu wieczerzę, a Marta usługiwała. Łazarz zaś był jednym z tych, którzy razem z nim siedzieli przy stole. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tamże mu sprawili wieczerzę, a Marta posługiwała, a Łazarz był jednym z onych, którzy z nim społem u stołu siedzieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I sprawili mu tam wieczerzą, a Marta służyła, a Łazarz był jednym z siedzących z nimi u stołu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Urządzono tam dla Niego ucztę. Marta usługiwała, a Łazarz był jednym z zasiadających z Nim przy stole. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tam więc przygotowali mu wieczerzę, a Marta posługiwała, Łazarz zaś był jednym z tych, którzy z nim siedzieli przy stole; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przygotowali Mu tam wieczerzę. Marta usługiwała, Łazarz zaś był jednym z tych, którzy zajmowali z Nim miejsce przy stole. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam urządzono dla Niego przyjęcie, podczas którego Marta usługiwała, natomiast Łazarz był jednym z tych, którzy siedzieli z Nim przy stole. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyrządzono Mu posiłek. Usługiwała Marta, a Łazarz był jednym z tych, którzy z Nim zasiadali.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przygotowano tam uroczyste przyjęcie; Marta usługiwała, a Łazarz i inni goście byli z nim przy stole.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przygotowali tam dla Niego przyjęcie: Marta usługiwała, Łazarz zaś był jednym z biesiadników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Влаштували йому там вечерю, а Марта служила. Лазар був одним із тих, що були з ним при столі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Uczynili więc mu główny posiłek tam, i wiadoma Martha usługiwała; wiadomy zaś Lazaros jeden był z leżących wstecz do źródła do posiłku razem z nim.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zrobili mu tam ucztę i Marta usługiwała; zaś Łazarz był jednym z tych, którzy leżeli razem z nim u stołu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I wydali obiad na Jego cześć. Marta podawała do stołu, a El'azar był wśród siedzących z Nim przy stole. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż wydali tam dla niego wieczerzę i Marta usługiwała, a Łazarz był jednym z tych, którzy półleżeli z nim przy stole. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przygotowano z tej okazji kolację. Marta im usługiwała, Łazarz siedział razem z Jezusem, |

1. 1) <x>490 10:38-42</x> [↑](#footnote-ref-2)